

Nº8 - DICIEMBRE - 2019 - TRIMESTRAL

EUZKO ETXEA - LA PLATA

# eguzkia

## **PINTXOS**

MARÍA FERNANDA ASTIGARRAGA

## **DE NIÑOS Y DE GUERRA**

SUSANA ARAMBURU

## **EL VOCABULARIO DE PARENTESCO EN EUSKERA II**

HERMINIA NAVARRO Y ESTEFANÍA GARIZOAIN

## **EL CALENTAMIENTO GLOBAL**

GUILLERMO L. VILLATE

## **OCULTAS BAJO LAS HOJAS LAS MAESTRAS VASCAS EN LA PLATA EN 1895.**

JOSÉ JOAQUÍN SALDIAS

## **POBLACIONES BALLENERAS BASKAS EN EL CANADÁ**

LUIS LUQUEZ MINABERRIGARAY

# NOTA EDITORIAL

---

Estimados amigos, en esta ocasión nos acercamos a compartir un conjunto de artículos no solo de interés sino también de significativa actualidad.

Podremos abordar aspectos desconocidos de las epopeyas en el Atlántico norte de las poblaciones vascas dedicadas a la caza de la ballena y la pesca del bacalao, en lo que constituye el este canadiense. En dicho artículo Luis Lúquez nos describe aspectos relacionados a las vinculaciones de aquellos arrojados marinos vascos y sus encuentros con los pueblos nativos del Canadá, con los cuales supieron tejer alianzas y apoyos en sus emprendimientos comerciales. Luis explora aspectos de la vinculación comercial y social entre ellos. Como curiosidad resalta el peculiar caso de desarrollar términos comunes para facilitar la comunicación entre tan diferentes culturas.

Si de términos del lenguaje se trata encontraremos el artículo elaborado conjuntamente por Herminia Navarro y Estefanía Garizoain, en donde ponen de manifiesto como el Euskara se hace eco en sus propias palabras de antiguas resonancias de las visiones de la humanidad prehistórica, al describirnos cómo se constituían las expresiones que explicitaban los vínculos parentales entre las primeras poblaciones. Esto es algo que muy pocas lenguas vivas pueden mostrar a partir de sus propios términos.

Como es habitual, María Fernanda Astigarraga nos acerca unas deliciosas recetas para conocer los manjares tradicionales de la cocina vasca; en esta ocasión nos presenta a los apreciados PINTXOS para que nos animemos a prepararlos y degustarlos.

Mencionar el rescate que realiza José Saldías sobre quienes fueron los primeros docentes, maestras y maestros en la educación platense, sus peripecias, desafíos y espe-

ranzas en una patria aun en formación. Una búsqueda exhaustiva en la que José ha puesto en juego su capacidad de investigar en los guardados y a veces olvidados archivos de nuestra historia, sacando a luz y rescatando del olvido a numerosas personalidades que moldearon la formación alfabética de varias generaciones de argentinos. En consonancia con esta nota se realizó una conferencia en dependencias de la UNLP, sobre el Positivismo dictada por el Dr. Osvaldo Cappaninni, en la cual nos mostró cómo ha sido el proceso de configuración del sistema educativo argentino con sus luces y sombras.

El artículo sobre medio ambiente que he redactado en esta ocasión, trata sobre reconocer que aspectos ambientales a nivel global son de relevancia y comenzar el abordaje de la situación en nuestro país y el continente. Esto requerirá entonces un enfoque múltiple y multidisciplinario para dar cuenta de por qué ocurren ciertas situaciones. Es nuestro interés manifestar que los hechos de público conocimiento, podemos leerlos como la evidencia palpable de la crisis ambiental, que es reflejo y consecuencia de la crisis y colapso de los modelos económicos que han estado imperando en los últimos 200 años. En este sentido vemos que el consumismo no es más que el resultado del sistema capitalista para mantenerse vigente. La crisis ecológica es la evidencia del colapso capitalista al pretender administrar por medio del mercado aquello que poco conoce y sobre lo mucho que ignora. Como resultado de ello tenemos estas conductas consecuentemente autoritarias y alienadas que se basan en la ignorancia, descalificación y prepotencia, dado que no encuentran los medios para legitimarse socialmente.

Ya nos despedimos, esperando que el próximo año no sea sólo un cambio de fechas sino también implique una transformación mental y espiritual de nuestras sociedades.

*Zorionak eta urte berri on*

GUILLERMO L. VILLATE.  
NOV. 2019

## BERRIAK - NUEVAS

### SÁBADO 14 Y DOMINGO 15 DICIEMBRE

**Campamento de dantzaris** en el campo de deportes de Las Banderitas, con la participación de jóvenes de Chascomús, Cañuelas, Lomas de Zamora, Rosario, Laurak Bat y Euskalzaleak de CABA, Paraná, y también del grupo Emeraldance perteneciente a la colectividad Irlandesa.

### DOMINGO 15 DICIEMBRE

**Almuerzo de fin de año** en el Campo de deportes como cierre del campamento de dantzaris y culminación de las actividades 2019. Como ya es tradicional tendrá el formato de "Concurso de Asadores" por lo que los animamos a formar los grupos y anotarse. También en esta ocasión, se recordará el Día Internacional del Euskera celebrado el 3 de diciembre.

*NOTA: en caso de mal tiempo climático, la fiesta de fin de año se realizará el sábado 14 a las 21hs en la sede social de 14 y 58.*

### JUEVES 19 DICIEMBRE, A LAS 19HS

, a las 19hs, en el ciclo de **Cine Vasco Itinerante**, a cargo de Carlos Gabilondo, se proyectará: **Igelak=Ranas**, del director Patxo Telleria. 14 y 58. Entrada libre y gratuita

### LUNES DICIEMBRE 18 A 19HS

El Programa de radio **Raíces Vascas=EuskalSustraiak**, conducido por Lelio Sánchez, Andoni Etcheverry y Magdalena Pastor Pulido, continuará hasta mediados de este mes con la emisión semanal que difunde las novedades del CB, de otras Euskaletxeak amigas y de Euskalherria, por FM 94.1 y también online por:

<http://www.radioaltavoz.com.ar>



## ZAHARRAK - VIEJAS

Durante todo el año se desarrolló, promovido desde Biblioteca, el taller **Banquete filosófico** a cargo del Lic. Nicolás Torres Ressa (viernes de 19 a 21hs).

Continuó el **Ciclo de Cultura Vasca de la Universidad del Este (UDE)**, con actividades que incluyeron proyección de películas y charlas, organizadas por la Cátedra Abierta de Cultura y Lengua Vasca, entrada libre y gratuita.

A mediados del mes de septiembre, miembros de Comisión Directiva se reunieron con autoridades del **Instituto y de la Fundación "José Manuel Estrada" de City Bell** (Daniel Martino, Mónica Piñeiro, Jorge Irurueta), a fin de avanzar en nuevos proyectos de trabajo conjunto y colaboración en relación al CampodeDeportes de Las Banderitas.



Coincidiendo con el día de la primavera, se realizó en el Colegio EuskalEchea de **Llavallol el Encuentro anual de txikis** donde se jugó, compartió y vivió la Cultura Vasca y el Euskera. Aupa txikis!!! Zorionak a los Monitores!!

Ya se realizó un primer lanzamiento de las **nuevas camperas institucionales...** Si Ud. está interesado en otros talles, deben encargarse en secretaría, abonando el 50% y en un breve período se entregan.

¡No se quede si la suya!



# NOVEDADES

## BERRITASUNAK - NOVEDADES DEL CENTRO BASCO DE LA PLATA

Entre el 1° y el 4 de Octubre ppdo. se desarrolló en Bilbao el 7° **Congreso Mundial de Colectivos Vascos en el exterior "Saregintzan"**, convocado por el Gobierno Vasco. En el mismo se establecieron las pautas de la relación entre el GVy la diáspora, las acciones y políticas de actuación para los próximos 4 años. Argentina estuvo representada por varios miembros de la Federación de Entidades Vasco Argentinas (FEVA), la Sra. Arantxa Anitua, como integrante del Consejo Asesor por América Latina y participantes del programa Gaztemundu. Aún no están disponibles las actas.



En los primeros días de octubre, el Diputado **Diego Rovella**, la **Senadora Pilar Ayllon** y los **Concejales Francesco Arriaga y Verónica Rivas** estuvieron presentes en un entrenamiento del equipo de Fútbol Ciegos, conociendo la Entidad e interiorizándose sobre las particularidades del deporte, las necesidades de la práctica, alentando a nuestros jugadores a seguir con entusiasmo.

A inicios de Octubre (el viernes 4) llegó desde Las Flores, Pablo Solo Díaz, payador, artista plástico y docente, acompañado por el payador Juan Lalanne, de Chascomús, quienes brindaron el unipersonal de teatro y máscaras al estilo del circo criollo: **Martin Fierro, el payador perseguido**; y Lalanne compartió versos y canciones.



El ilustrador y humorista gráfico **Iñaki Echeverría** presentó, el 18 de octubre, su libro **Esma**, en el salón de Actos del Centro Basko, organizado por la Cátedra Libre de Pensamiento Vasco UNLP.



Preparándose para la fecha oficial de la Liga Nacional de Fútbol para Ciegos, se disputó en la Quemita, **un amistoso con el club Huracán**. El resultado no fue favorable (el equipo de Fútbol ciegos del CB cayó por 4 a 1), pero se compartió una buena jornada deportiva.



# NOVEDADES

## BERRITASUNAK - NOVEDADES

### DEL CENTRO BASKO DE LA PLATA

Del 20 al 26 de octubre, organizada por la Federación Internacional de Pelota Vasca (FIPV), se disputó en OloronSainte Marie y Pau (Iparralde) la **VII Copa del Mundo de Trinquete**. La selección Argentina, en la especialidad **Xare** estuvo integrada por Alan Correa, Iñaki Martín Gil Nájera, Mikel Francisco Gil Nájera, pelotaris de nuestro CB, quienes obtuvieron, luego de un muy destacado desempeño, Medallas de Bronce, que además de permitirles subir al podio en esta ocasión, clasificó a la Argentina para el Campeonato del Mundo Absoluto de 2022, a realizarse en Biarritz.



Felicitaciones=**Zorionak** al **Coro** por habernos representado tan bien en el Club Atardecer de Gonnet, el 28 de octubre, en el **Festival de Encuentros Corales**, actuando junto al Coro Polifónico del Centro Gallego de La Plata y la Agrupación Coral Atardecer.

Continuando con las acciones hacia la comunidad y el deporte integrado, se lanzó la **Escuela de Rugby Inclusivo**, a cargo del rugbier Camilo Maurin. Invitamos a todos los que conozcan a posibles interesados hacerles llegar esta convocatoria.



Para finalizar un mes con muchísima actividad, visitaron el CB, 60 alumnos y docentes de la **Escuela N°7 del partido de Florencio Varela** para compartir un entrenamiento con el equipo de Fútbol Ciegos.

El viernes 1 de noviembre llegó al CB, Michel Lassalle, responsable de las categorías infantiles y juveniles de rugby del Club Aviron-Bayonnais, a fin de interiorizarse y promover acciones que dinamicen el rugby de nuestra entidad, en el marco del convenio que firmamos con el club de Iparralde en el año 2016.



Como paso previo a su participación en la Semana Nacional Vasca, el sábado 2 de noviembre, y luego de una taska con sandwiches de txistorra y cazuela de pollo al verdeo, preparadas por integrantes de la Peña BixenteIbarguren, **Patxi Pérez eta Konpania** (grupo de música tradicional llegado desde Baiona, y que tiene como sponsor al Club Aviron-Bayonnais), animó la romería haciendo bailar a grandes, chicos, experimentadosdantzaris e incluso a quienes no tenían conocimientos previos.

# NOVEDADES

## BERRITASUNAK - NOVEDADES

DEL CENTRO BASCO DE LA PLATA

Alejandro Scaglia, directivo del **Club Universitario de La Plata** y Federico Tosti, entrenador de las divisiones inferiores de Rugby, se acercaron al Centro, por iniciativa del exjugador de ese Club y exPuma, Mariano Galarza, actualmente figura del Aviron.

Fueron recibidos por Javier Clúa, presidente del CB y por Michel Lassalle con quienes conversaron sobre la Escuela de Rugby Aviron Bayonnais de La Plata que posee el CB.



Miembros de CD compartieron una reunión con Michel Lassalle, su esposa; Camilo Maurin, a cargo de la **Escuela de Rugby Inclusivo** y Guillermo Pujol, responsable de **Rugby y Deportes Federados de la UNLP**. El objetivo fue avanzar en el proyecto de implementación de la Escuela y Equipos de Rugby del Aviron Bayonnais de La Plata, compartiendo espacios, recursos humanos, actividades... con un resultado muy positivo.



El 1º de noviembre se presentó, organizado por la Cátedra Libre de Pensamiento Vasco UNLP, el libro *La teoría de la desconexión de Samir Amin*, con la presencia de sus autores: José Sbatella, Santiago Liaudat y Déborah Noguera.



De visita en la ciudad, y dentro de un intenso programa de recitales (que culminó en la SNV), el domingo 3 de noviembre, la **agrupación coral Ganbara**, de Oñati (Gipuzkoa) actuó, conjuntamente con el Coro Tous Ensemble, en el Anexo de la Cámara de Senadores de la Provincia de Buenos Aires.

# NOVEDADES

## BERRITASUNAK - NOVEDADES

DEL CENTRO BASKO DE LA PLATA

La reunión de CD del lunes 4 de noviembre contó con la presencia de la **parlamentaria vasca Ja-sone Agirre Garitaonandia**, del partido EH Bildu, quien en cada viaje al país, visita nuestra Casa para interiorizarse de las actividades y proyectos.



Los **Jugadores de Xare**, Iñaki Gil Nájera, Mikel Gil Nájera y Alan Correa, de destacada actuación en el Campeonato Mundial de Pelota Vasca brindaron un **partido exhibición**, el viernes 8 de noviembre, luego del cual compartieron una cena con los integrantes de la Escuela de Xare, Santiago Gramajo, también xarista, Claudio Gil Nájera, referente de la disciplina en el CB; y Javier Clúa, Pedrito Berrueta y José Saldías, de CD.



En el Ciclo de Cine “Begiradak=Miradas”, en noviembre se proyectaron las películas del Director Ettore Scola: **Un día particular**, y **Splendor**. Y en diciembre: **Nos habíamos amado tanto** y **Los desconocidos de siempre**.

# NOVEDADES

## BERRI TASUNAK - NOVEDADES

### DEL CENTRO BASCO DE LA PLATA

Del 8 al 10 de noviembre tuvo lugar la **Semana Nacional Vasca** en Bahía Blanca. Participaron de la misma el Cuerpo de Bailes “Denak Bat”, interpretando en la Velada de Gala Maskarada Zuletina, y los bailes de plaza, el domingo; la bibliotecaria Gladys Medina en la 20° Reunión Nacional de Bibliotecas Vascas y María Fernanda Astigarraga en la reunión de FEVA.



El 24 de noviembre se disputó el **pase a la semifinal del Campeonato de la Liga Nacional de Fútbol para Ciegos “Copa de Plata”**. El Centro Basko-Fútbol Ciegos fue sede de esta nueva fecha oficial, donde se jugaron 3 partidos: CB vs Fénix de Rosario (1-0), Fénix vs Leones de Santiago del Estero (0-1) y el último, CB vs Leones (0-0). Finalizado cada encuentro se realizó una definición por penales, por la eventual necesidad de desempate (puntos, diferencia de gol, definición por penales entre los equipos y respectiva posición en la etapa Regional). En esta instancia, resultó: CB vs Fénix: 0-1; Fénix vs Leones: 3-2; y CB vs Leones: 2-1. En principio, Los resultados de las demás zonas dieron como mejor 2° al Centro Basko Fútbol Ciegos, pudiendo pasar así a disputar las semifinales en La Banda, Santiago del Estero, el sábado 14 de diciembre, con los equipos: Leones, de La Banda y, FANS Tiro y Popeye de Salta. Felicitamos a jugadores, cuerpo técnico y a todos aquellos que lo han hecho posible.

¡ZORIONAK-Felicitaciones! Y siempre *aurrera*=adelante!



SECRETARIA: LUNES A VIERNES DE 17 A 21HS

ACTIVIDAD	DETALLE	HORARIO
FUTBOL	INFANTIL PARA CIEGOS (ESCUELA) PARA CIEGOS (EQUIPO)	LUN, MIE Y VIE. 17:30 A 20:30HS SÁBADOS. 10 A 12HS LUN Y MIE. 14 A 16HS
HOCKEY	FEMENINO	MAR Y JUE. 18 A 20:30HS
GIMNASIA	MASCULINA FUNCIONAL MAÑANA FUNCIONAL TARDE	MAR Y JUE. 21 A 22HS LUN, MIE Y VIE 9 A 12HS LUN, MIE Y VIE 20:30 A 21:30HS
CANCHA DE PELOTA	LIBRE PELOTA PALETA (ESCUELA) XARE (ENTRENAMIENTO) XARE (ESCUELA)	LUNES A SÁBADOS DESDE 16HS SÁBADOS 10 A 14HS MAR Y VIE. 20HS SÁBADOS 18HS
DANTZA CUERPOS DE BAILE	TXIKIS MEDIANOS (6-12 AÑOS) MAYORES ZAHARRAK	SÁBADOS 17.30 A 19HS SÁBADOS 17.30 A 19HS SÁBADOS 20 A 21HS JUE Y SAB. 18 A 19HS
EUSKERA IDIOMA VASCO	TXIKIS INICIAL INTERMEDIO AVANZADO INTENSIVO	SÁBADOS. 17 A 18:30HS MARTES 18 A 20HS MIÉRCOLES Y JUEVES 19 A 21HS LUNES. 17.30 A 19.30HS LUNES 17 A 19HS.
ESTUDIOS	BIBLIOTECA CEVA CÁT. LIBRE DE P. VASCO CÁT DE EUSK. Y CULT. VASCA	MIÉRCOLES Y JUEVES. 17 A 21HS  UNLP UDE
MÚSICA	COROT	MIÉRCOLES. 19 A 21HS
CANASTA Y MUS	RESTORAN	TODOS LOS DÍAS. DESDE LAS 19HS

- 12** **EL CINE BASCO EN EL FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN**  
POR CARLOS GABILONDO | ZINEMA
- 14** **PINTXOS**  
POR MARÍA FERNANDA ASTIGARRAGA | SUKALDARITZA
- 16** **DE NIÑOS Y DE GUERRAS**  
POR SUSANA ARAMBURU | LIBURUTEGIA- BIBLIOTECA
- 18** **EL FACTOR RH EN LOS VASCOS**  
POR MIGUEL ÁNGEL ETCHEVERRY | EUSKO ETXEAK
- 20** **EL VOCABULARIO DE PARIENTESCO EN EUSKERA ii**  
POR HERMINIA NAVARRO Y ESTEFANÍA GARIZOAIN | EUSKERA
- 22** **EL CALENTAMIENTO GLOBAL**  
POR GUILLERMO L. VILLATE | INAGURUNEA / MEDIO AMBIENTE
- 24** **POBLACIONES BALLENERAS BASKAS EN EL CANADÁ**  
POR LUIS LÚQUEZ MINABERRIGARAY | HERRIKO HISTORIA
- 26** **INSTITUTO VASCO-ARGENTINO DE COOPERACION AL DESARROLLO**  
POR JOSU LEGARRETA BILBAO Y MAGDALENA E. MIGNABURU BERHO  
| EUSKOARGENTINARROK
- 28** **OCULTAS BAJO LAS HOJAS LAS MAESTRAS VASCAS EN LA PLATA EN 1895.**  
POR MUS. JOSÉ JOAQUÍN SALDIAS | EUSKOARGENTINARROK

# EL CINE VASCO EN EL FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN

**POR CARLOS GABILONDO**

BANFIELD, 29 DE OCTUBRE DE 2019

El Festival Internacional de Cine de San Sebastián tuvo su apertura en julio de 1953. Fue producto de la intensa actividad de los cineclubes y el movimiento itinerante de un puñado de cinéfilos que aprovecharon las concesiones de la burguesía guipuzcoana y los veraneos habituales de la monarquía española en esas tierras, para desarrollar ese fenómeno que llega hasta nuestros días, en su edición número 67.

El 10 de julio de 1968, 15 años después de su inauguración, *Ama Lur* (Madre Tierra) de Néstor Basterretxea y Fernando Larruquert, se proyectó en la Sección Oficial, fuera de concurso, del Festival Internacional. Once años más tarde *El Proceso de Burgos* (1979) de Imanol Uribe expuso ante la opinión pública el juicio a 16 miembros de ETA y debió soportar grandes presiones para que no se exhibiera. Para entonces en 1976 se habían celebrado las Jornadas de Cine Vasco que habían planteado la polémica, no resuelta hasta nuestros días, de ¿Qué es el cine vasco? Sería solamente el hablado en euskera o qué características deberían definir su identidad?

En la década del 80 el cine vasco comienza a internacionalizarse a partir de su participación en el Festival y al apoyo del recientemente establecido gobierno Autónomo que puso en práctica una política de subvenciones para desarrollarlo. Así aparecerán: *La fuga de Segovia* (1981) de Imanol Uribe, muy celebrada por la crítica internacional, *7 calles* (1981) de Javier Rebollo y Juan Ortuoste, *La conquista de Albania*(1983) de Alfonso Ungria, *Euskadi, hors detat*(1983) (Euskadi fuera del Estado) de Arthur Mac Caig, *El pico* (1983) de Eloy de la Iglesia, *Tasio* (1984) de Montxo Armendáriz, *Golfo de Viscaya* (1985) de Javier Rebollo, *Kalabaza Triponzia* (1985) (La calabaza mágica) de Juanba Berasategi, película pionera del cine de animación, que colocó a esta especialidad en un sitio de privilegio detrás de la cinematografía de Disney y la japonesa, *27 horas* (1986) de

Montxo Armendáriz, *Ander eta Yul* (1988) de Ana Diez, casi única mujer en la dirección hasta ese momento.

Una situación que revela la importancia que el gobierno vasco otorgó a la incipiente actividad, ocurrió en 1983 con el estreno en el Festival de *La conquista de Albania*, cuando todavía se celebraba en el mes de julio. Al no poder concurrir a la presentación de ese film el lehendakari Carlos Garaykoetxea, film que había recibido importante subsidio, por única vez en la historia del Festival, la exhibición fue postergada para el día siguiente. En 1989 se proyectó por primera vez en la Sección Oficial, una película hablada en euskera, *Ke arteka egunak* (Días de humo) de Antxon Ezeiza. Veinte años después, se creó la Sección Zinemira, como homenaje a la trayectoria en el cine vasco y comenzaron a exhibirse los cortos del proyecto KIMUAK (brotes, retoños) enorme envío para los nuevos realizadores.

En la primera década del 2000 se produce la irrupción del cine vasco en las distintas secciones del Festival con reconocidos títulos como: *Silencio roto* (2001) de Montxo Armendáriz, *Frío sol de invierno* (2004) de Pablo Malo, *Pelota vasca, la piel contra la piedra* (2003) de Julio Medem, *Aupa Etxebeste* (2005) de Telmo Esnal y Asier Altuna, esta comedia además de su enorme éxito, restablece, después de varios años, el uso del euskera en los filmes vascos, *Bosque en sombras* (2006) de Koldo Serra, *Nomada TX* (2006) de Raúl de la Fuente, notable trabajo sobre la txalaparta, *Lucio* (2007) de Aitor Arregi y Jose Mari Goenaga, *Pagafantas* (2009) de Borja Cobeaga, *Izarren argia* (2010) (Estrellas que alcanzar) de Mikel Rueda. En 2011 en la Sección Oficial, pero esta vez fuera de competencia, apareció *Bertsolari* de Asier Altuna, notable testimonio de esa actividad y del triunfo por primera vez en 2009 de una mujer, Maialen Lujanb-  
bo, en el torneo de bertsolarismo.

Podemos señalar entonces, tres periodos, claramente diferenciados de la participación del cine vasco en este evento, el primero desde la creación del Festival Internacional de Cine de San Sebastián en 1953 hasta 1968,

con la aparición de Ama Lur , que se caracteriza por la escasísima relación del cine vasco con el Festival, debido a la plena vigencia de la nefasta dictadura franquista. Una segunda etapa, hasta la creación de la Sección Zinema, con una mayor participación y momentos de importante inserción a nivel internacional. Ese reconocimiento a la trayectoria que se otorga a partir del 2009, lo ganan figuras como Imanol Uribe, Alex Angulo, Juanba Berasategi, Pedro Olea, Ramón Barea y Ramón Agirre, entre otros. A partir de entonces y hasta la actualidad, la complementación se torna muy intensa, con la creación del premio Irizar, a la mejor película vasca de cada año a partir de 2013, que ganan sucesivamente: Asier eta Biok de Amaia y Aitor Merino, 2014: Negociador de Borja Cobeaga, 2015: Amama de Asier Altuna, 2016: Pedalo de Juan Palacio, 2017: Handia de Aitor Arregi y Jose Mari Goenaga, 2018: Oreina (Ciervo) de Koldo Almandoz y 2019: La trinchera infinita de Aitor Arregi, Jose Mari Goenaga y Jon Garaño. En estos últimos años asistimos a la consagración definitiva del cine vasco en el Festival y en el circuito internacional, con la incorporación

ya sin retaceo, del euskera como lenguaje esencial de su cinematografía. Indudablemente que Loreak (2014) de Jose Mari Goenaga y Jon Garaño marcó un hito fundamental en esta historia. A pesar de no ganar premio en el Festival, fue la primera película vasca, en euskera, elegida para representar a la Academia de Cine de España en los premios Oscar de Hollywood como mejor película de habla no inglesa. El mayor galardón llegará, sin embargo, en 2017, cuando Handia de Aitor Arregi y Jon Garaño se alza con el premio especial del jurado del Festival y Eneko Sagardoy, su “gigante” protagonista, obtiene el premio a la mejor actuación. Este año, nuevamente asistimos a la coronación de Jose Mari Goenaga, Aitor Arregi y Jon Garaño con la Concha de Plata a la mejor dirección por La frontera infinita y el premio al mejor guion, para Jose Mari Goenaga y Luiso Berdejo. AUPA EUSKAL ZINEMA!!!!



## DONOSTIA ZINEMALDIA

Festival de San Sebastián  
Internacional Film Festival

# PINTXOS

POR MARÍA FERNANDA ASTIGARRAGA

---

En el mes del Día Internacional del Euskera (3 de diciembre), y por ser época de reuniones con amigos, familiares, compañeros de estudio y/o trabajo reproduciré 2 recetas de pintxos incluidos en el vol. 12, nº 61 y 63, de jul. y dic. 2006, de *¡Hargatik!*, boletín elaborado por el Grupo de Euskera durante 20 años (1995-2014).

¡Animate! Son sencillos, ricos y bien típicos de los bares de Euskalherria.

---

SIN MÁS PALABRAS... ¡SUKALDERA! ¡A LA COCINA!

## PINTXO VERANIEGO

Tomate en rodajas  
Jamón de York (cocido)  
Anchoas en aceite

Vinagreta: tomate, huevo duro, cebolla, pimiento verde, pimiento rojo, sal, aceite y vinagre

Vinagreta: se pican finísimamente todos los ingredientes (tomate, huevo, cebolla, pimientos) y se echan a un recipiente, agregando aceite, vinagre y sal, revolviendo todo.

Pintxo: Cortamos una rodaja hermosa de pan. Colocamos sobre el pan una rodaja fina de tomate. Sobre ésta ponemos un trozo de jamón. Tomamos una anchoa en aceite y la cruzamos sobre el jamón de York. Ponemos un montoncito de vinagreta sobre la banderilla (palillo)



## PINTXO DE AJOS TIERNOS Y GAMBAS

Pan de molde (o lactal)  
Ajos  
Gambas (o camarones)  
Huevos  
Sal y pimienta

En una sartén se fríen con aceite los brotes de ajo bien picaditos, cuando estén dorados se añaden las gambas peladas (o camarones) y a continuación los huevos ligeramente batidos y salpimentados. Cuando cuaja se pone encima de triángulos de pan de molde un poco tostados y se comen enseguida, antes de que se enfríen.



¡BUEN PROVECHO! ON EGIN!

**PENA**



**MARI ARAMAYO**

**LAS PEÑAS GASTRONÓMICAS "MARI ARAMAYO" Y "BIXENTE IBARGUREN" ADHIEREN AL 75° ANIVERSARIO DEL CENTRO BASKO "EUZKO ETXEA".**



# **EUSKAL SUSTRAIAK** **RAICES VASCAS** **RADIO**

**LUNES 18HS**

PROGRAMA DEL CENTRO BASKO "EUZKO ETXEA" - LA PLATA

LELIO SANCHEZ

ANDONI ETCHERRY

MAGUI PASTOR PULIDO



# DE NIÑOS Y DE GUERRAS

POR SUSANA ARAMBURU

## MARINKA, UNA RUSA NIÑA VASCA

Hace un par de años, Rodolfo Luna Almeida presentó en nuestro Centro Vasco, su libro *Marinka, una rusa niña vasca*.

Ante un número importante de asistentes recorrimos la vida de esta pequeña mujer de ojos verdes a la que tuvimos la suerte de conocer, ya que asistió como invitada por el autor junto a su prima Toñita, en ese momento de visita en la ciudad.

La historia recorre tres momentos esenciales en la vida de la protagonista, en cada capítulo se asoma una persona que irá transformándose a lo largo de su vida, afrontando el dolor y las ausencias, pero siempre manteniendo un soplo de esperanza y de vitalidad. Será Chatilla en Bilbao, Marinka en la Unión Soviética y Marina finalmente en Argentina, más precisamente en Villa Elisa donde se reencontró con su hermano Félix, también niño de la guerra, se estableció y formó su familia.

Marina González de Apodaca nos mira desde la tapa del libro, con su rostro de diez años, su birrete de pionera soviética y su tarjeta hexagonal de cartón. Esta foto y su tarjeta de embarque la acompañarán en todos sus trayectos: en la URSS primero en la Colonia de Niños españoles en Leningrado, en el País Vasco al regresar después de 20 años de exilio y en la Argentina.

En el libro recorreremos la vida de Marinka y la historia de esos años, donde casi 4000 niños fueron exiliados a distintos países de acogida que les abrieron sus puertas: URSS, México, Inglaterra,

Bélgica, entre otros. Algunos de ellos nunca volvieron a su Patria, otros eligieron irse una vez regresados.

“ En su boca aquellas guerras adquirieron carnadura humana cruda, dolorosa y cotidiana, pero a la vez empecinadamente optimista. Habla de su historia en presente, como si todo estuviera sucediendo en el mismo momento que lo cuenta. Su palabra atraviesa el tiempo y el océano y brota fresca y viva.... Nunca le escuché una pizca de melancolía, ni de heroicidad, ni de lamento, ni de épica. Simplemente es lo que le tocó vivir y con eso vive, sin pretender olvidar, ni dejar de contarlo.” (Luna Almeida, 2017).

El libro se encuentra en Biblioteca para todo aquel que desee disfrutarlo.





# ¡¡INSCRIPCIONES ABIERTAS!

## DEPORTES

- PELOTA PALETA
- HOCKEY
- FUTBOL INFANTIL
- XARE
- GIMNASIA MASC.
- FUTBOL PARA CIEGOS
- FUTBOL FEMENINO
- RUGBY INCLUSIVO
- RUGBY



**CENTRO BASCO  
LA PLATA  
14 Y 58**

✉ [SECRETARIA@CVASCOLAPLATA.ORG.AR](mailto:SECRETARIA@CVASCOLAPLATA.ORG.AR)

# EL FACTOR RH EN LOS VASCOS

POR MIGUEL ÁNGEL ETCHEVERRY

Este artículo fue presentado por el Dr Miguel Ángel Etcheverry hace 70 años, como resultado de sus investigaciones sobre el factor sanguíneo en la población vasca. Como el tema no ha perdido vigencia, lo publicamos en esta edición de Eguzkia, con la autorización de la Dra. Elena Etcheverry, hija del autor.

Las primeras investigaciones existentes sobre la distribución del factor Rh (D-d) en los vascos, fueron presentados por mí en el Primer Curso de Hemoplasмотerapia realizado en la Argentina, en la ciudad de Córdoba.

Les llamará la atención que siendo yo médico dedicado a la Hematología, me ocupara de un tema antropológico. Las causas de ello son bien claras.

Comencé estudiando el factor Rh sanguíneo en sus vinculaciones con aspectos netamente médicos, como son las transfusiones de sangre y una enfermedad del recién nacido llamada eritroblastosis, ocasionada fundamentalmente por una incompatibilidad sanguínea entre la madre y su hijo. En la mayor parte de los casos, la madre carece en sus glóbulos rojos de la sustancia Rh, es decir, es Rh negativa, mientras que el hijo, ha heredado de su padre la sustancia Rh, es decir, Rh positivo. Ahora bien; estudiando el factor Rh en un cierto número de familias cuyas madres eran Rh negativas y cuyos hijos sufrían de esa enfermedad hemolítica o eritroblastosis, pude observar que con gran frecuencia dichas madres Rh negativas eran de origen vasco. El 37 % de las madres estudiadas eran de origen vasco. Esta frecuencia elevada de madres vascas Rh negativas me indujo a pensar si no se estaría en presencia de una particularidad de la raza vasca, consistente en un mayor número de personas carentes de sustancia Rh, es decir Rh negativo. Con el fin de aclarar este punto

y atraído sin duda por el influjo de las incógnitas alrededor del origen de nuestra raza, comencé a estudiar el factor Rh de la sangre de numerosas personas vascas residentes en Buenos Aires, seleccionándolas entre aquellas que tuvieran todos sus ascendientes vascos nativos. El grupo estudiado, comprende vascos nativos en su mayor parte y además algunos argentinos, cuyos padres y cuatro abuelos han sido vascos nativos. Llegué de este modo a estudiar primeramente, 128 vascos residentes en Buenos Aires, en los cuales pude confirmar mis primeras impresiones. El 33 % de esas personas eran Rh negativas, es decir, existía un porcentaje de Rh negativo, el mas elevado conocido en ninguna parte del orbe, según la literatura respectiva hasta el momento.

En observaciones posteriores, aumenté dicho número a 20 vascos, confirmando mis hallazgos, con un 35,6 % de Rh negativo. Es decir, que aproximadamente, de cada 3 vascos, 1 es Rh negativo. Mis observaciones sobre la elevada frecuencia de las personas Rh negativas en los vascos, no tardaron en ser ampliamente confirmadas por otros investigadores interesados en este mismo problema. Uno de ellos, otro médico vasco, residente en Santiago de Chile, el Dr. Ganzarain, realizó la búsqueda del factor Rh en 200 vascos, obteniendo una cifra casi exactamente igual a la mía, pues 35 % de esos vascos eran Rh negativos y el 67 % Rh positivos. De esos 200 vascos estudiados por Ganzarain, 129 provenían de la provincia de Vizcaya y entre ellos, el 40 % eran Rh negativos; 32 procedían de Guipuzcoa con 31 % de Rh negativo; y los restantes eran de navarra, Alaba, Labourdi y Benabarra.

Los resultados obtenidos primeramente por mi, en la distribución de las propiedades Rh (D-d) en los

vascos y luego confirmado por otros investigadores me permite aventurar una hipótesis, según la cual, el pueblo vasco sería la fuente originaria Rh negativo, a partir de la cual se ha llegado por mezclas con otros pueblos predominantemente Rh positivos, a la distribución actual de ambas propiedades, en los habitantes del Oeste Europeo.

Este grupo étnico, ha conservado a través de los tiempos, además de una lengua sin semejanza con las habladas por otros pueblos, una morfología propia y un peculiar carácter espiritual, una característica individualidad sanguínea que hace que se pueda considerar al actual grupo vasco como el resto más puro de un pueblo primitivo europeo, fuente originaria del factor Rh negativo.

*Dr. Miguel Ángel Etcheverry*

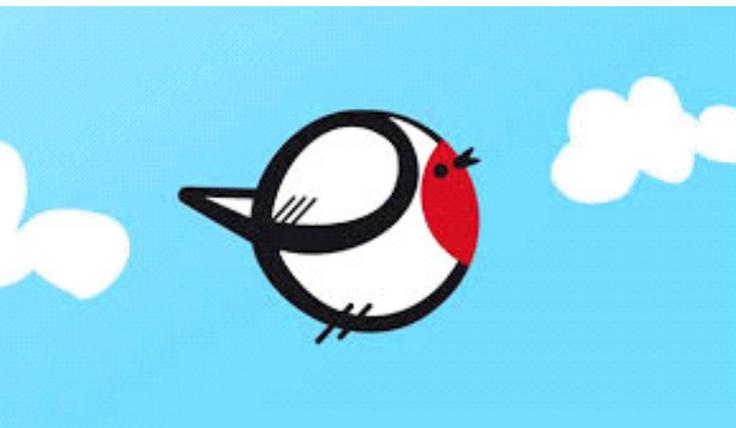


## *Eritroblatosis*



# EL VOCABULARIO DE PARENTESCO EN EUSKERA II

POR HERMINIA NAVARRO Y ESTEFANÍA GARIZOAIN



*Retomamos en este número un tema ya planteado en Eguzkia 5.*

Recordábamos en esa oportunidad a Levi-Strauss, quien aseguraba que el estudio de las relaciones de parentesco permitía dar cuenta no sólo de organizaciones familiares y comunitarias como tales, sino también de cómo los integrantes de las diversas comunidades concebían los vínculos fundamentales entre los seres humanos.

Así es como algunas lenguas conservan expresiones que evocan relaciones de parentesco y tipos de unión matrimonial de estadios antropológicos del pasado. En la nota anterior analizamos el vocabulario del parentesco en euskera, y especialmente el uso del sufijo *-ba*, tan presente en dicho vocabulario para designar el parentesco. En la presente nota se intenta describir el sistema lingüístico del vasco, tal como se manifiesta en otras relaciones de parentesco.

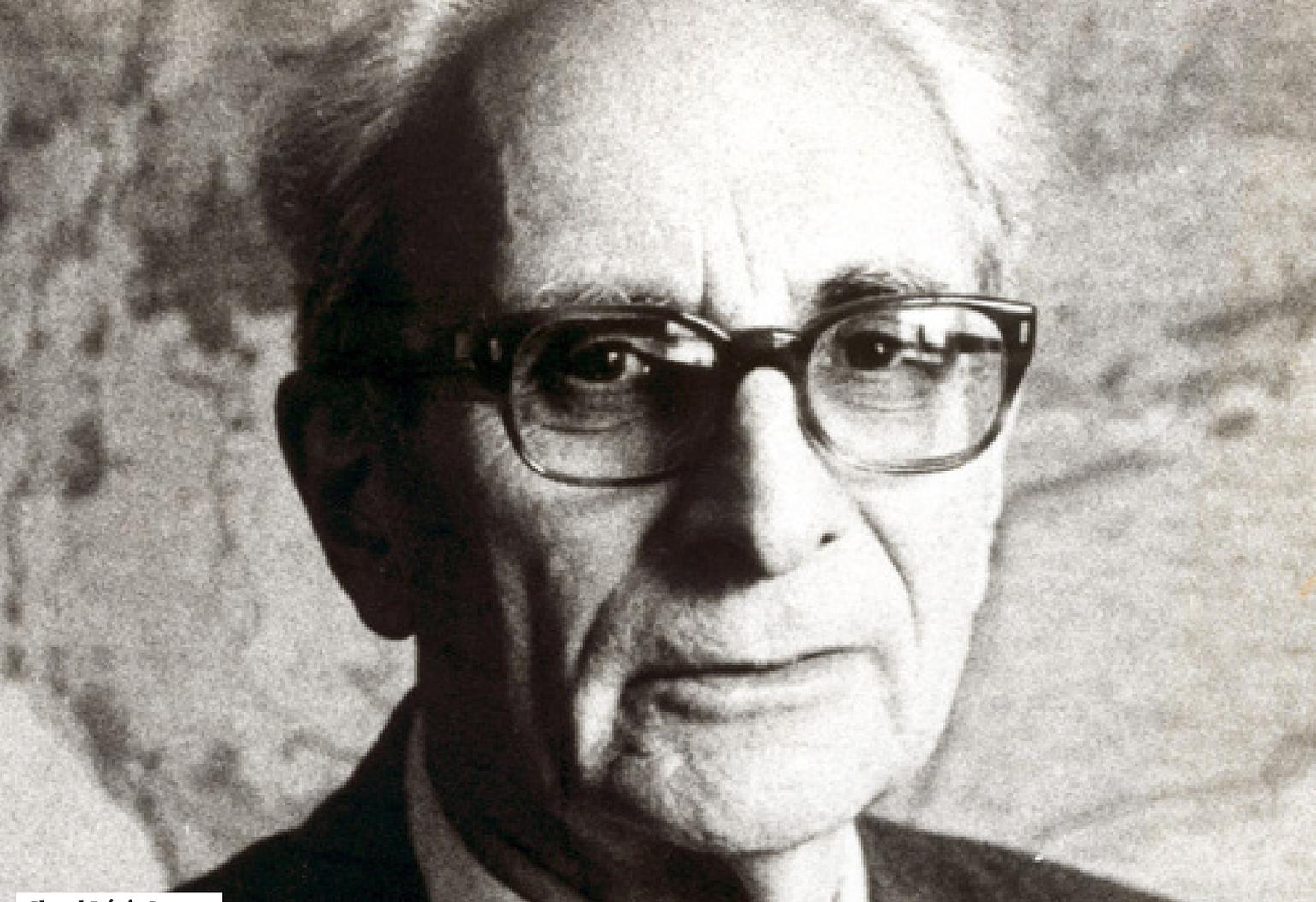
Hoy en día las relaciones de parentesco evocadas por algunas palabras no tienen que ser reconocidas como tales para que los hablantes de vasco puedan comunicarse de manera eficaz. Sin embargo, apli-

cando la teoría lingüística de las redes relacionales, comprobamos con evidencia lingüística y neurológica fundamental (Lamb, 2004, 2005, etc.) que dichas relaciones de parentesco aparecen como significados en sombra, que evocan relaciones de estadios anteriores de esas sociedades en el pasado.

Así es como en el sistema de parentesco del euskera aparece un vocablo exótico: *giharreba* que significa “ suegro”. Para algunos euskerólogos, el lexema se compone de *gih+ arreba* : *gih* (sin traducción) + *hermana del hermano*.

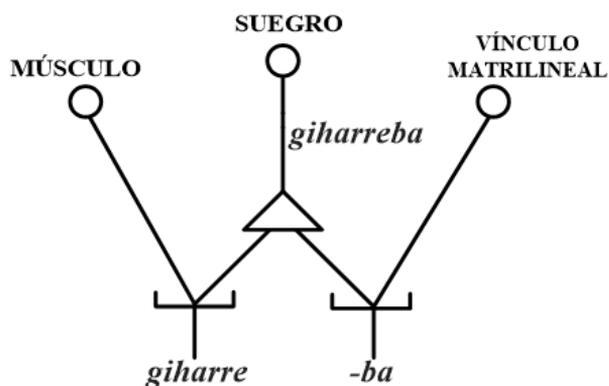
Pero la descripción es inadecuada si se tiene en cuenta la “ teoría del hueso y la carne” desarrollada por Levi Strauss (1993) [1949] para explicar las estructuras del parentesco antiguas en todo el ámbito eurasiático. El famoso antropólogo y lingüista francés recoge vestigios desde el libro del Mahabarata en adelante, que testimonian una creencia generalizada : el hombre proviene del hueso y la mujer, de la carne. Entonces, la composición del lexema que nos ocupa sería: *giharre + ba*; *giharra* “carne magra o músculo” + *ba* = “suegros en general o parientes de la mujer”. Se deduce que en la evolución de la lengua se mantuvo *giharreba* para designar a los parientes de la carne, pero desapareció el lexema para designar a los parientes del hueso.

Si bien el planteo del tema: la comparación entre sistema de parentesco en vasco, pareciera plausible de encuadrarse solo con un enfoque antropológico o etnolingüístico, aclaramos y justificamos cómo la lingüística relacional, asociada a un enfoque neurolingüístico, es adecuada al estudio del corpus que nos ocupa: el vocabulario de parentesco en euskera. Esta teoría permite analizar lexemas con profundidad y descubrir relaciones entre conceptos que permanecían ocultas en otros análisis. Las denomina-



Claud Lévi-Straus "ficados en sombra".

Los conceptos teórico-metodológicos de la lingüística relacional explicada en la obra de Sydney Lamb Senderos del cerebro. La base neurocognitiva del lenguaje (2011) [1999] a tener en cuenta en nuestro análisis, son los que describen la mente como una red de relaciones. Estas relaciones pueden expresarse mediante diagramas, que vinculan palabras o lexemas, con su etimología y significados en sombra.



Así diagramamos la evidencia de significados en sombra:

— En bastardillas están los rótulos para los nodos léxicos y en mayúsculas para los nodos semánticos.

— Los triángulos son nodos Y descendentes ordenados: primero se activa el nodo ubicado a la izquierda y luego el ubicado a la derecha.

— El corchete es un nodo O ascendente. La activación va al mismo tiempo al nodo léxico y al nodo semántico.

— El significado SUEGRO puede presentarse también como PARIENTE DEL MATRILINAJE o PARIENTE DEL VÍNCULO MATRILINEAL

— La red relacional muestra cómo los significados primarios de MÚSCULO y VÍNCULO MATRILINEAL también se activan al activarse el nodo léxico *giharreba*

# LA SITUACIÓN AMBIENTAL

POR LIC. GUILLERMO L.VILLATE

*Un breve acercamiento a los principales conflictos ambientales a nivel global y de nuestro país, a fin de comprender las principales características de estas complejas circunstancias.*

Abordaremos ahora brevemente algunos de los aspectos más relevantes de la situación ambiental que atraviesa el mundo y Argentina en particular.

**Calentamiento Global,/Refugiados climáticos,/afectación de la Salud.**

**Pérdida de la Biodiversidad,/deforestación,/desertificación,/deterioro de suelos.**

**Aumento de los contaminantes químicos en ambientes naturales,/Acidificación de los océanos,/Lluvia ácida.**

**Incremento de los residuos, urbanos e industriales,/ disposición de residuos nucleares.**

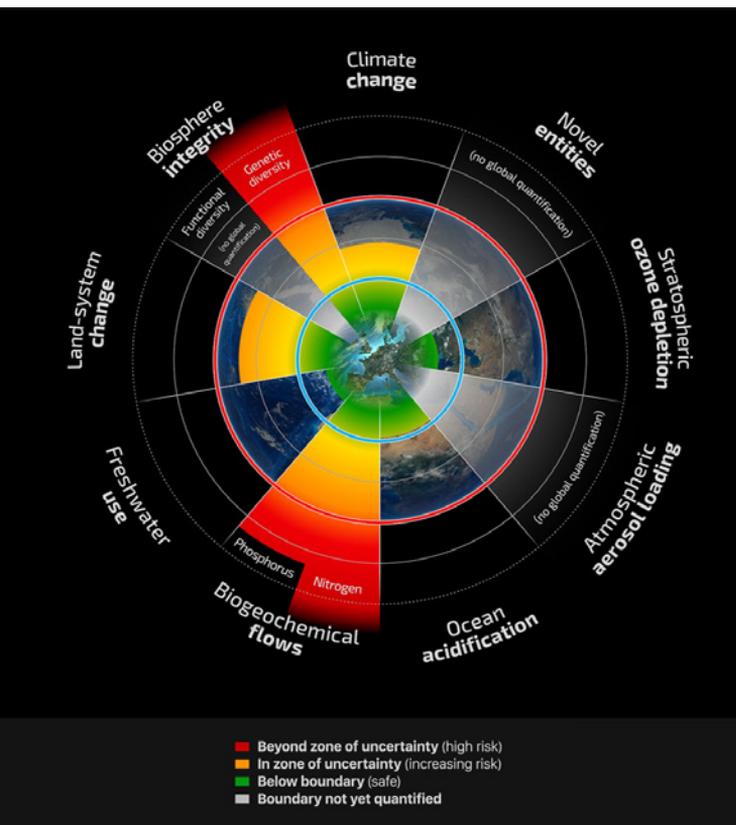
**Disponibilidad de agua,/Contaminación.**

**Matriz tecnológica vetusta (Combustibles fósiles, fracking, mega minería.)**

Algunas de estas situaciones tenemos en nuestro país pero en distinto grado de intensidad. Veamos algunos de ellos:

El calentamiento global está produciendo la movilización de refugiados climáticos en otras regiones del planeta, y en algunos solo es un agravamiento de las condiciones que afectan a los grupos más vulnerables como los niños y los adultos mayores (entendiéndose como adulto mayor a la persona de más 60 años). Las olas de calor en época estival, así como “veranitos” fuera de estación pueden generar este tipo de afectaciones.

La pérdida de biodiversidad, deforestación, desertificación y deterioro de los suelos; es otro conjunto de aspectos que se los suele tratar de manera individual, a fin de focalizar con mayor precisión sus características y circunstancias; están estos ambientes ecológicos claramente interrelacionados. Es evidente su influencia a nivel global, lo que ha podido ser confirmado en relación a la administración de la selva amazónica que están llevando adelante algunas gestiones cortoplacistas, que no pueden o no quieren velar más que sobre sus propios intereses



Dada la complejidad de la temática, las distintas aristas que presenta y la diversidad de tratamientos, conocimientos y actores que están en juego, podemos mencionar que a nivel mundial algunos de los problemas más significativos son:

## INGURUNEA / MEDIO AMBIENTE

inmediatos. El incendio de la floresta amazónica, acompañado de una actitud displicente, cuando no negacionista, permite poner de manifiesto qué grupos de poder y sobre qué base tecnológica están proyectando capitalizar sus rentabilidades. Esta forma de gestión o administración de la casa (que no es cuidado de la casa) es lo que se llama “crematística”; y no es lo que se entiende por economía (oikonomia). La gestión crematística entonces es la manipulación de la propiedad y la riqueza a fin de maximizar en el menor plazo posible el valor de cambio para el propietario. Por lo tanto no hay un proyecto de mediano y largo plazo, no contempla a toda la comunidad; solo a quienes participan de la transacción, concentrándose en un uso concreto y tendiente a la acumulación ilimitada. Los incendios de la floresta amazónica; la extensión sin limitaciones de la superficie sojera en nuestro país, con la consiguiente deforestación de bosques nativos, desertificación progresiva de los suelos, asociado a la pérdida de

biodiversidad, responden a estos modos de ver, pensar y actuar. Son los llamados Desiertos verdes.

Fuentes

*Los 10 problemas ambientales a nivel mundial.. Frances Robles en [www.lifeder.com](http://www.lifeder.com) y en [www.planetaearthherald.com](http://www.planetaearthherald.com)*

*Five of the world biggest environmental problems (2016). [www.dw.com](http://www.dw.com)*

*Manual de economía ecologica. Saar van Hauwermeiren. Instituto de Ecología Política.Chile.*

*Steffen et al (2015) Planetary Boundaries. Guiding human development on a changing planet. Science.*

*Carta Enciclica Laudato Si del Santo Padre Francisco sobre el cuidado de la casa comun.Roma.2015.Tipografía Vaticana.*

**LO QUE ESTÁ OCURRIENDO NOS PONE ANTE LA URGENCIA DE AVANZAR EN UNA VALIENTE REVOLUCIÓN CULTURAL.**

PAPA FRANCISCO  
#LAUDATOSI

**LA TIERRA ES ESENCIALMENTE UNA HERENCIA COMÚN, CUYOS FRUTOS DEBEN BENEFICIAR A TODOS.**

PAPA FRANCISCO  
#LAUDATOSI

**NUNCA LA HUMANIDAD TUVO TANTO PODER SOBRE SÍ MISMA Y NADA GARANTIZA QUE VAYA A UTILIZARLO BIEN.**

PAPA FRANCISCO  
#LAUDATOSI

*La pérdida de biodiversidad y la afectación de los ecosistemas por los contaminantes como los riesgos ambientales más importantes del mundo actual.*

# POBLACIONES BALLENERAS, BASKAS EN EL CANADÁ DURANTE LOS SIGLOS XIV, XV Y XVI

PROFESOR LUIS LÚQUEZ MINABERRIGARAY

## LAS INVESTIGACIONES Y CONCLUSIONES DEL FILÓLOGO ALEMÁN WILHELM VON HUMBOLDT

Sin mostrarse categórico, a partir de la falta de principios arquidémicos, el notable filólogo alemán reconocía la indiscutible influencia que tuvo la lengua madre de los baskos sobre el idioma originario de los Mi'kmaq cuando analizara el pluralizador euskérico AK sobre el AQ local.

Humboldt creía como altamente probable que la antigüedad probada de las relaciones de los baskos con los habitantes de ciertas regiones del Canadá hubiera influido decididamente, hasta casi mimetizarse. Por supuesto, muchísimas de sus conclusiones estuvieron apoyadas en las experiencias recogidas por su propio hermano, Alexander, quien recorrió y permaneciera períodos estimables de tiempo en las costas del Canadá cuando el siglo XIX nació. A continuación

observaremos algunas palabras seleccionadas el valor que atesora la hipótesis de trabajo del noble alemán.

Este filólogo también sostuvo que el término SOURIQUOIS (hombres de agua salada) con que los conquistadores baskos y franceses denominaban a las tribus Mi'kmaq para diferenciarlos de otros pueblos en la costa continental, bien podría reconocer sus orígenes en el euskara, dado que provenía de la acepción ZURIKOA. No obstante, mostraba ciertas dudas al reconocer que dicho término también lo utilizaban los galos para denominar las poblaciones originarias del sur del Canadá, sobretodo, teniendo en cuenta que el enorme predicamento de los balleneros baskos estuvo dado en el noroeste del futuro país.

### PLURALIZADOR DEL EUSKARA (AK)

ANIAK \_\_\_\_\_

KESONAK \_\_\_\_\_

MAKIAK \_\_\_\_\_

ORIGNAK \_\_\_\_\_

MEDIKUAK \_\_\_\_\_

BAKALAUAK \_\_\_\_\_

BASKOAK \_\_\_\_\_

TXABAIK \_\_\_\_\_

HERMANOS \_\_\_\_\_

HOMBRES \_\_\_\_\_

BASTONES \_\_\_\_\_

ALCES \_\_\_\_\_

MEDICINA \_\_\_\_\_

BACALAO \_\_\_\_\_

BASKOS \_\_\_\_\_

SALVAJES \_\_\_\_\_

### PLURALIZADOR DEL MI'KAWI SIMIK (AQ)

ANIAQ

KESSONAQ

MAQUIAQ

ORIGNAC

MEDIQUAQ

BACCALUAQ

BASQUAC

CHABAYAQ

### LOS APORTES DEL HISTORIADOR Y CAPITÁN DE LA CARRERA DE LAS INDIAS, JUAN LÓPEZ DE ISASTI

De acuerdo a los documentos revelados, este Capitán de la Carrera de las Indias y que lograra dos victorias decisivas contra corsarios franceses hasta asegurar la ruta a Ultramar, fue un estudioso profundo de ciertas poblaciones balleneras baskas asentadas en las regiones del noroeste del Canadá. Este historiador nos dejaría una serie de documentos más preocupantes al asegurar que:

“Existían en las islas dos tipos de tribus esquimales: Los esquimales denominados “Montañeses” o “Montagnais”, que entablaban relaciones comerciales con los extranjeros y que incluso les daban aviso cuando se acercaban las tribus agresivas. Luego estaban los “Esquimaos”, que vivían en estado salvaje, al estilo de los bárbaros, desnudos y sólo cubiertos con pieles de venado. Estas tribus revestían características inhumanas, al alimentarse de los marinos europeos, tras sorprenderlos cuando los atacaban con arcos y flechas hasta darles muerte.

López de Isasti sostenía que en el año 1626, en el Estrecho de BELLE ISLE, las tribus Montagnais hablaban “LA LENGUA DE LOS BASKOS” con la misma facilidad con que lo hacían con su propia lengua.

### EL MAPAMUNDI DE PIERRE DESCIELIERS

Este cartógrafo francés (1537-1574) perteneciente al Renacimiento y miembro de la Escuela de Cartografía de Dieppe, ha sido considerado el padre de la Hidrografía francesa. Fue examinador de pilotos marítimos y estaba autorizado para conceder patentes de CORSOS en nombre del rey francés

Entre los distintos Mapamundis que dibujara Pierre Desceliers, tomamos la documentación que data del año 1546, donde está representada en su papiro una txalupa baska en la que aparecen indígenas junto a marinos baskos que calzaban en sus cabezas las típicas txapelak puntiagudas.

*Txalupa vasca*



# INSTITUTO VASCO-ARGENTINO DE COOPERACION AL DESARROLLO

(1993) AUTORES : JOSU LEGARRETA BILBAO Y MAGDALENA E. MIGNABURU BERHO

En el Congreso Mundial de Vasco Americanos (Donosti, 1982) se expuso la necesidad de “crear organizaciones comerciales...que deberán mantener relaciones nacionales e internacionales...con contacto directo con una organización oficial de Euskadi”; en las fechas previas a la organización de la Semana Vasca de Mar de Plata (1986), sus directivos solicitaron al Gobierno Vasco la presencia de directivos de entidades económico-comerciales; en el Congreso Internacional de los Centros Vascos (Bahía 1989) se volvió a insistir en la necesidad de “constituir oficinas comerciales y Asociaciones de Dirigentes de Empresas; y una de las actas del Congreso de Necochea (1990) recoge este mismo objetivo: “creación de una oficina comercial”.

La importancia de la internacionalización de la economía –y de las empresas– en estas épocas de la globalización y la voluntad de cooperación interinstitucional que recogían las actas de los Congresos motivó a la Acción Exterior de Presidencia del Gobierno Vasco a desarrollar un proyecto de creación de oficinas que respondieran, entre otros, a los objetivos: a) Empresarial y b) Institucional.

Se contactó con dirigentes de las Colectividades de Argentina, Chile, Estados Unidos, México y Venezuela, y se acordó definir un modelo de “oficina” de características comunes para los cinco países, con una personería jurídica que se ajustara a la legislación propia de cada país. El compromiso de adhesión al proyecto de dichos dirigentes fue realmente ejemplar: se comprometían a gestionar los trámites legales y dirigir desinteresadamente dichas oficinas, en un periodo experimental de su eficacia durante varios años, como paso previo a la creación de las Delegaciones oficiales del propio Gobierno.

Este fue el origen del Instituto Vasco Argentino de Cooperación y Desarrollo (IVAD), con sede en Reconquista 887, 1003 Buenos Aires (Capital). Algunos años más tarde, Susana Colombo lo describió así en su artículo “Raíces en la Argentina”: “En 1993 un grupo de empresarios argentinos de origen vasco, para reforzar las relaciones, creó

un instituto que, desde 1993, logró el apoyo del Gobierno Vasco. Sólo a modo de ejemplo, el último año, a través de la gestión del Instituto Vasco Argentino de Cooperación y Desarrollo (IVACD) se logró el vínculo de diecisiete empresas de la República Euskadi, con similares de la Argentina. El texto de Colombo refleja la estrategia que se siguió: para evitar posibles, y probables, impedimentos políticos de las correspondientes Embajadas españolas, se promovieron unas instituciones que aparentemente, legalmente, eran locales y de carácter privado. En coincidencia con el mencionado artículo, Isidro Legarreta comenta: “...la idea fue crear una relación empresarial y cultural, que abarcara empresarios de origen vasco de Argentina con empresarios del País Vasco...”

Esta iniciativa de proyección internacional también fue analizada en el Departamento de Industria del Gobierno Vasco. Inicialmente se plantearon dos opiniones divergentes sobre de qué Departamento debían depender las actuaciones de dichas oficinas. Al final, se llegó al acuerdo de una dependencia jerárquica de Presidencia y de una dependencia funcional de Industria a través de la Sociedad de Promoción y Reversión Industrial (SPRI).

Según uno de los informes de la Secretaría General de Acción Exterior, “SPRI sería el responsable único de la evaluación de los resultados de las actuaciones empresariales, aún cuando su estructura funcional y de tutela está directamente ligada a la Secretaría General de Acción Exterior”. (Pero “...el plano Institucional venía dado por las relaciones con las colectividades vascas, los planes de cooperación al desarrollo y las relaciones gubernamentales...”). Así se firmó el convenio firmado entre el INTI por parte de la Secretaría de Industria y SPRI por parte del Gobierno Vasco.

La oficina contaba con una estructura ejecutiva con Comité de Gestión con un presidente ejecutivo sin ningún honorario económico, y un reducido equipo, con retribución mensual, compuesto por un Director, una secretaria y un gestor empresarial que “cumpliera plenamente dos objeti-

## EUSKOBARGENTINARROK

vos: a) eficacia en gestión empresarial y b) integración efectiva en la estructura” de la oficina. Inicialmente el Comité de Gestión de IVACD estuvo conformado por Isidro Legarreta, Andoni Irazusta, Julio Baqueriza, Eugenio Aramburu y Jorge Zorreguieta, conformando entre los tres primeros un “Consejo o Junta Directiva, que se caracterizaba por una mayor dedicación a aspectos de control de gestión del Instituto” (Informe de SGAE).

Otro de los logros importantes del Instituto Vasco Argentino de Desarrollo, fue la creación del IFT. El objetivo del mismo fue capacitar tecnológicamente a los alumnos, ya que en esos años la Educación Técnica en Argentina, atravesaba una de sus crisis más profundas, sobre todo por la utilización de máquinas y herramientas caídas en desuso, ante los avances tecnológicos de la industria. A través de un importante aporte del Gobierno Vasco, por medio de las Cooperativas de Mondragón, se equipó una escuela, que hasta la actualidad sigue vigente; habiendo pasado por sus aulas aproximadamente 15.000 alumnos, los que fueron capacitados para el manejo de tornos por control remoto, dibujo asistido, etc. También se contó con el apoyo económico del Banco de Galicia, de la Cámara Argentina de la Máquina Herramienta y tecnologías para la Producción y de la colectividad vasca local.

No puede dejar de mencionarse, otro de los proyectos concretados durante el desarrollo del IVAD: es el Barrio Toba de Rosario, desarrollado en el año 1997. Un emprendimiento magnífico y solidario que permitió, a través del Instituto y con la participación de Emakume Abertzale Batza de Rosario, construir sesenta viviendas para la comunidad Toba de la zona correspondiente a la ciudad santafesina de Rosario.

Al respecto, nos comenta Cristina Arregui, miembro de

Emakume Abertzale Batza y una de las entusiastas impulsoras del proyecto: “...El Gobierno Vasco puso muchos recursos en coordinación con el municipio, el cual donó los terrenos; la mano de obra la aportó la comunidad Toba, mientras que el Gobierno vasco por medio de Acción Exterior, a través de la invalorable gestión de Josu Legarreta, aportó los fondos para la compra de los materiales (...) Este proyecto, el haber participado de él, como vasca y rosarina me llena de orgullo, es un logro que jamás olvidaré (...) (se llenan los ojos de lágrimas por la emoción) (...) la municipalidad, también construyó las calles de acceso y las veredas.

En cuanto al mejoramiento de la calidad de vida de la población de Argentina, cabe mencionar la concreción de brindar agua potable de red a Villa Fiorito.

Otro de los logros, fue el restaurar los pabellones del Colegio Salesiano, que funcionó en Junín de los Andes, el cual por el paso del tiempo y el abandono, había quedado inutilizado. En este caso el Gobierno Vasco, por intermedio del IVAD, reconstruyó el edificio, el cual actualmente se utiliza para dar clases de artes y oficios, y también a modo de residencia estudiantil, debido a que las grandes distancias que deben recorrer los alumnos, impiden que puedan volver diariamente a sus hogares.

Tampoco puede dejar de mencionarse la ayuda a las cárceles, iniciada por el R. P. Iñaki de Azpiazu, y continuada por el IVAD a través de Pedro Aramburu.

A partir de la creación, en el año 2006, de la Delegación del Gobierno Vasco para Argentina y el MERCOSUR, el IVAD se disuelve, debido a que la Delegación es la que asume esas funciones.



# “OCULTAS BAJO LAS HOJAS”: LAS MAESTRAS VASCAS EN LA PLATA EN 1895.

**POR MUS. JOSÉ JOAQUÍN SALDIAS**

CÁTEDRA LIBRE DE PENSAMIENTO VASCO.  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA.

Este artículo intenta dar cuenta de la presencia de las maestras vascas en la ciudad de La Plata a fines del siglo XIX, a través del análisis e investigación de diversas fuentes documentales donde se registran, con nombre y apellido, las aspirantes a magisterio que realizaron los exámenes pertinentes en nuestra ciudad en el sofocante mes de enero del año 1894 y los educadores vascos de La Plata que fueron censados como tales en el segundo censo nacional del año 1895.

Uno de los propósitos que animan estas líneas está relacionado con la necesidad de contribuir a la historia de la educación platense, a través de la investigación y visibilización de las trabajadoras de la educación de origen vasco en La Plata a fines del siglo XIX. En este sentido, constituye un aporte que no ha sido estudiado hasta ahora a pesar de la fuerte gravitación de la educación en el imaginario e identidad platense. Por último, advierto que el período histórico objeto de este estudio excluye experiencias previas como la creación de una Escuela en la Ensenada de Barragán en el año 1832 que realizó la maestra María Teresa de Ulibarri, nieta del vasco Francisco de Ulibarri, natural de Araba.

## LA GENERACIÓN DEL OCHENTA Y EL POSITIVISMO DE LA EDUCACIÓN.

El contexto histórico que recibió a los vascos que migraron a La Plata a fines del siglo XIX, es bien conocido; en breve síntesis podemos caracterizarlo como el desarrollo del período histórico denominado como “generación del ochenta” con el fortalecimiento del estado oligárquico liberal y la implementación del modelo económico agroexportador. Quiero mencionar la crisis excepcional del año 1890 que generó consecuencias económicas y políticas de gran impacto en la sociedad platense. En 1895 la ciudad y el partido contaban con 65.000 habitantes, la mayor parte inmigrantes. Agrego que por aquel entonces podemos observar la presencia de inmigrantes vascos activos en las más variadas expresiones de la realidad platense.

En relación con la historia de la educación, durante este

período se producen grandes transformaciones, como el Congreso Pedagógico y la Ley 1.420, que darán forma al sistema educativo argentino, caracterizado por el positivismo modernista decimonónico que intentará realizar, entre otras cosas, una labor de homogenización cultural de la gran masa inmigrante, necesaria para la cohesión nacional que demandaba el estado nación moderno argentino. Podemos afirmar que durante esta etapa inicia la feminización, normalización y laicización de la educación, es decir que a partir de esta etapa la gran mayoría de los educadores serán mujeres y el estado disputará con la Iglesia Católica la hegemonía en educación. Cuestiones de espacio me impiden un mayor desarrollo de la importancia de la educación pública argentina que, sin dudas, constituye uno de los proyectos colectivos más relevantes y exitosos de nuestra historia.

## LA NÓMINA DE ASPIRANTES A MAGISTERIO DE LA PLATA DE 1894.

En el diario “El Día” del viernes 5 de enero del año 1894, se reproduce una nómina de “Aspirantes al magisterio” y se comenta: “Damos los resultados de las calificaciones obtenidas en los exámenes prestados en la Dirección de Escuelas de la provincia de Buenos Aires, por las personas que aspiran a seguir la carrera de Magisterio”.

El examen contenía evaluaciones de las siguientes disciplinas: Prueba escrita, Pedagogía, Lectura, Lengua, Lengua Nacional, Geografía, Historia, Salud e Higiene, Aritmética y Gimnasia.

La confección de esta nómina fue realizada con la información de las personas nombradas en el periódico mencionado durante todo el mes de enero. Las aclaraciones que acompañan a los nombres surgen de la información proporcionada por el segundo censo nacional del año 1895 y diversas actas de bautismo y matrimonio de la iglesia de San Ponciano de La Plata.

Nómina de aspirantes:

**F. de Eguren** | **Emiliana Arriola** | **Juana Tellechea**. (Nacida en 1877 en Bs As. Maestra en 1895, hija del vasco Francisco Tellechea, carpintero, con domicilio en la Sección 4 de La Plata) | **Inés Iturriaga** | **Alida Larravide**. (Nacida en Montevideo en 1881. Hija de Carlos Larravide). | **Joaquina Durruty**. (probablemente hija del vasco Bernardo Durruty). | **María Aramburu**. (Hija de Paulino Aramburu, nacido en Lesaka, Navarra y vecindado en La Plata y de María Indarte, de Iparralde). | **Martina Gorostide**. (¿de los Gorostide de Tolosa en Gipuzkoa?) | **María Erratcha**. | **Catalina Lezcano**. | **Juana Harguindeguy**. | Probablemente hija de Juan Bautista Harguindeguy, rentista, vecindado en la calle 57 entre 10 y 11, La Plata, casado con Graciana Etchecopar, ambos nacidos en Iparralde) | **Marta Lescano**. | **Emilia Mendiburo**. (¿De los Mendiburo-Carricaburu, familia vasca establecida en La Plata, o de los Zavala Mendiburo de la calle 6 y 58, o de los Mendiburo Elicabe?) | **Alcira Ozcariz**. | **Graciana Othar**. | **Isidoro E. Jáuregui**. (¿hijo del comerciante vasco de Hegoalde Juan Jáuregui, establecido en La Plata en 1890, o de Félix Jáuregui, nacido en Iparralde, o de los Jáuregui Garicoiz, también de Iparralde, o de los Jáuregui Lorda de Donibane Garazi?) | **María Larrieta**. (De los vascos Larrieta que vivían en 5 entre 40 y 41?) | **Sebastiana Gorostidi**. | **Ada Idaberri**. | **Catalina Etcheverry**. (¿Hija de Miguel Etcheverry, natural de Iparralde y comerciante en La Plata?) | **Inés Altunaga**. (¿De los Altunaga establecidos en Ensenada?) | **Julia Uldosola**. | **María Erratchu**. | **Adela Doussinague**. | **M. Urruspil**. | **J. Goyeneche**. (¿Juana Goyeneche, profesora del Colegio n° 5 de La Plata en 1895, argentina, hija de vascos vecindados en La Plata?) | **J. Iturburua**. (¿De los Iturburua Larralde, parientes de los Jaunarena?) | **M. Ugarte**. | **B. Irigoytia**. | **Mariana Boloqui**. (Hija de Graciano Boloqui, vasco de Iparralde, establecido en La Plata). | **M. Sarrieta**. (Pariente del vasco de Hegoalde Ylario Sarrieta, empleado provincial, de la tercera sección urbana de La Plata?) | **M. Mendiondo**. | **María L. Gorriá**. | **María C. Gondra**. | **Joaquina Garriga**. | **Juana Iturregui**. | **Anastacia Oñate**. | **C. Inzúa**. | **M. Loyarte**. (¿Pariente de Josefa Loyarte, que vivía con la navarra Rosario Artola en La Plata?) | **Elisa Chorroarín**. | **María Artieda**. | **Q. Otegui**. | **F. Jaimerena**. (Hija de Francisco Jaimerena, natural de Elizondo, Navarra, carpintero, casado con Catalina Garayalde, natural de Anueta en Gipuzkoa, establecidos en La Plata). | **A. Goyenechea**.

**I. Jauregui**. | **M. Recalde**. Probablemente Mercedes Recalde, maestra de Escuela, de la segunda sección de La Plata, nacida en 1875). | **T. Arbolaza**. | **I. M. Araneta**. | **C. Muruaga**. | **M. Sardoy**. (¿María Sardoy, nacida en 1874, hija de vascos de Iparralde?) | **Juana María Aragoity**. (De los Aragoity de Ondarroa establecidos en La Plata y emparentados con los Ygartua, que medio siglo después participarán de la fundación del Centro BaskoEuskoEtxea de La Plata) | **M. Equizoain**. | **J. Garaicoechea**. | **J. M. Ordogoyti**. | **Catalina Etchegoyen**. | **Basilía Irigoitia**. | **Graciana Irigoyen**. | **C. Añezcar**. | **Catalina M. Urrutia**. (¿De los Urrutia Linzoain, establecidos en La Plata?) | **Rosalía Salaberri**. (¿De los Salaberri Duhalde, vascos de Iparralde establecidos en La Plata?) | **Flora Abadie**. | **María Cincunegui**. | **Eufemia Cincunegui**. | **Candelaria Arana**. | **Celia Echenique**. (¿De los Echenique de Las Heras?) | **M. Arriarán**. (¿De los Arriarán, vascos de la sexta sección platense rural?) | **C. Amondarain**. (¿De los Amondarain de Magdalena?)

## LOS TRABAJADORES DE LA EDUCACIÓN VASCOS Y VASCO ARGENTINOS CENSADOS EN LA PLATA EN 1895.

Quiero señalar que la escasa cantidad de maestros que se mencionan a continuación, no debe interpretarse como expresión de la totalidad de educadores vascos y vasco argentinos existentes en La Plata en el año 1895. Es importante tener en cuenta esta circunstancia, para una mejor interpretación de la información.

**Adolfo Soulé**, de 32 años, casado, natural de Francia (Iparralde), Profesor, domiciliado en calle 7 entre 57 y 58. Casado con Eugenia Y. de Soulé, de 35 años de edad, Directora de Colegio, natural de Francia (Iparralde). Ambos vivían junto a su hija Elisa Soulé, de 19 años, nacida en Francia (Iparralde). | **Juana García Andohain**, de 25 años de edad, natural de Buenos Aires, de profesión Maestra, domiciliada en calle 55 entre 12 y 13. | **Miguel Sorondo**, de 31 años, soltero, nacido en Buenos Aires, de profesión Maestro. | **Guillermina Otegui**, de 21 años, soltera, nacida en Buenos Aires, Maestra de escuela, hija del vasco Martín Otegui, peluquero de 47 años, viudo. Ambos domiciliados en calle 58 entre 10 y 11. | **Eugenia Berazategui Furundarena**, de 24 años. Maestra, hija de José Berazategui, de 50 años, natural de la Banda Oriental del Uruguay, Maestro, casado con Carmen Furundarena. | **Francisco Recapert**, de 62 años, natural de Francia (Iparralde), Maestro con domicilio en calle 40 entre 5 y 6.

## EUSKAL ARGENTINARROK

---

**Agustina B. Garmendia**, de 30 años, Maestra nacida en Buenos Aires. | **Pilar Ozacar**, 20 años, nacida en Uruguay, Maestra. | **Sebastiana Ozacar**, 18 años, nacida en Uruguay, Maestra. | **Natalia Espeche**, 25 años, de Buenos Aires, empleada en escuela. | **Ezequiela Izaurralde**, maestra de la Escuela N° 6. | **Ruperto Odriozola**, de 40 años, nacido en España (Hegoalde), Maestro, vivía junto a Saturnina Mendia, de 60 años, española, probablemente su madre. | **Susana Gambelaberry**, de 54 años, nacida en Francia (Iparralde), Maestra de escuela

con domicilio en calle 62 entre 15 y 16. | **Josefa Tellechea** de 32 años de edad, argentina, Maestra de escuela y Teresa Tellechea, de 24 años, argentina, maestra de escuela, avecindadas en Ensenada y pertenecientes a la conocida familia vasca que emparentó con el Dr. F. Cestino, primer historiador de la zona. | **Juan Odriozola**. De 66 años, natural de Francia (Iparralde), Profesor avecindado en Abasto. | **Enrique Arostegui**, de 45 años de edad, natural de Bizkaia, Maestro de escuela, avecindado en Los Hornos.

EL EQUIPO DE PRODUCCIÓN E INVESTIGACIÓN AGRADECE  
PROFUNDAMENTE TODO EL INTERÉS QUE LA COLECTIVIDAD VASCA  
PUEDA TENER POR SU PROPIO PASADO, PRESENTE Y FUTURO.

COMITÉ EDITORIAL:

SUSANA ARAMBURU, HERMINIA NAVARRO HARTMANN, ESTEFANÍA  
GARIZOAIN, JOSÉ JOAQUÍN SALDIAS, IGNACIO ESQUIROZ, GUILLERMO  
L. VILLATE, FRANCISCO AROSTEGUY, LUÍS LUQUEZ MINABERRIGARAY,  
MARCELO ILARREGUI, MARÍA FERNANDA ASTIGARRAGA.

CORRECCIÓN DE ESTILO:

HERMINIA NAVARRO HARTMANN

EDICIÓN GRÁFICA:

NICOLÁS BOARI

SE PUEDE ACCEDER LIBREMENTE A TODOS LOS NÚMEROS DE LA REVISTA EN:



A TRAVÉS DEL SIGUIENTE LINK:

[HTTP://WWW.EUSKALKULTURA.COM/ESPANOL/DOCUMENTOS/EGUZKIA](http://www.euskalkultura.com/ESPANOL/DOCUMENTOS/EGUZKIA)



**“EZ DIREN GAUZAK”  
“LITEZKEEN GAUZARIK EDERRENAK  
EZ DIRA”**

Mezurik sakonenak ez dira  
oraindik esan.  
Herrialde gehienak herrialde  
ezezagunak dira.  
Ez den zenbat gauza, ez den  
zenbat jende den munduan.  
Ez den herrialdean sortu ginen  
eta, geu ere,  
izan, esan gabe doa, ez garena  
gara.  
Dena gabezia, dena atzetasuna,  
dena bitartea,  
dena hutsaldia, dena aldartea,  
dena lekutasuna.  
Eta egiteko gehienak egiteke  
ditugu.  
Poemarik behinenak izkiriatzeke  
daude...  
Ez diren gauzak ere  
badira.  
Bizitza, ez diren gauzez ere  
osatzen delako.

**“LAS COSAS QUE NO SON”  
“LAS COSAS MÁS HERMOSAS QUE PODRÍAN SER  
NO SON”**

Las palabras más reveladoras que se pudieran decir  
no se han dicho todavía.  
La mayoría de los países son países  
desconocidos.  
Cuántas cosas que no son, cuánta gente  
que no vive.  
Y nosotros, nacidos en un país  
que no existe,  
y que somos, por decirlo de alguna manera,  
lo que no somos.  
Todo es carencia, aplazamiento,  
todo espera,  
ausencia, eventualidad, tiempo,  
espacio todo.  
Todo lo que tenemos que hacer lo tenemos  
por hacer.  
El mejor poema está  
por escribir...  
También las cosas que no son  
son.  
Porque la vida se hace de cosas que no  
son.

*Joseba Sarrionandia ( Sarri, 1958)*